

Euripide *Hécube* v342-381

Polyxène et la mort

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ὀρῶ σ', Ὀδυσσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος
 κρύπτοντα χεῖρα, καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν
 στρέφοντα, μὴ σου προσδίγω γενειάδος.
 Θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν Ἰκέσιον Δία· 345
 ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν,
 θανεῖν τε χρήζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,
 κακὴ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.
 Τί γάρ με δεῖ ζῆν; ἢ πατήρ μεν ἦν ἀναξ
 Φρυγῶν ἀπαντῶν· τοῦτό μοι πρῶτον βίου· 350
 ἔπειτ' ἐδρέφθην ἐλπίδων καλῶν ὑπο,
 βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων
 ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι·
 δέσποινα δ' ἢ δύστηνος Ἰθαίαισιν ἢ
 γυναιξί, παρθένους ἀπόβλεπτος μέτα, 355
 ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·
 νῦν δ' εἰμι δούλη. Πρῶτα μὲν με τοῦνομα
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν, οὐκ εἰωθὸς ὄν·
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὤμων φρένας
 τύχοιμ' ἂν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται, 360
 τὴν Ἐκτορὸς τε χιτῶν πολλῶν κάσιν,
 προσθεῖς δ' ἀνάγκην σιτοποιῶν ἐν δόμοις,
 σάειν τε δῶμα κερκίσι τ' ἐφεστάναι,
 λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν, μ' ἀναγκάσει·
 λέχη δὲ τὰμὰ δοῦλος ὠνητὸς ποθεῖν 365
 χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἡξιωμένα.
 Οὐ δὴτ'· ἀφίημ' ὀμμάτων ἐλεύθερον
 φέγγος τόδ', Αἰδὴ προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.
 Ἄγ' οὖν μ' Ὀδυσσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων·
 οὔτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὀρῶ 370
 θάρσος παρ' ἡμῖν, ὡς ποτ' εὔπραξαί με χρεή.
 Μητέρα, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδῶν γένη,
 λέγουσα μηδὲ δρωσα· συμβούλου δέ μοι
 θανεῖν, πρὶν αἰσχυρῶν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.
 Ὅστις γὰρ οὐκ εἰώθε γέυεσθαι κακῶν, 375
 φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεῖς ζυγῶ·
 θανῶν δ' ἂν εἴη μᾶλλον εὐτυχέστερος
 ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.
 ΧΟΡΟΣ
 Δεινὸς χαρακτήρ καπίσημος ἐν βροτοῖς
 ἐσθλῶν γενέσθαι, καπὶ μεῖζον ἔρχεται 380
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**342**

ὄράω, ᾧ : voir

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu

Ὀδυσσεύς, ἕως (ὀ) : Ulysse

δεξιὰ, ᾧς (ῆ) : la main droite

ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de (v 351)

εἶμα, ατος (τό) : le vêtement, le manteau

κρύπτω : cacher

χείρ, χειρός (ῆ) : la main

καί : et, même , aussi

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire

στρέφω : tourner, détourner

μή + subj : pour éviter que, de peur que

προσ-θιγγάνω + G (προσθίγω : subj aor) : toucher

γενειάς, ἄδος (ῆ) : le menton

345

θαρσέω (θαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !

φεύγω : fuir, échapper à

ἐμός, ῆ, ὄν : mon, ma

Ἰκέσιος, α, ον : Protecteur des suppliants

Ζεύς, Δία, Δίος, Δί (ὀ) : Zeus

ὥς = ἐπεί : car, puisque

ἔπομαι <σοι> : suivre (+ D)

γε : certes (*souvent ironique*)

ἀναγκαῖος, α, ον : nécessaire, imposé par la nécessité

χάριν + G (post-position) : à cause de

(ἀπο)-θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)

χρηίζω (χρηίζουσα : participe au f sg) : désirer

εἰ : si

δέ : or, mais, d'autre part

μή : ne ... pas (négation subjective)

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

κακός, ῆ, ὄν : mauvais, méchant, lâche

φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφηνα (πέφασμαι) : paraître, se montrer

φιλό-ψυχος, ος, ον : qui tient à la vie, attaché à la vie

γυνή, γυναικός (ῆ) : la femme

τί ; : pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)

γάρ : car, en effet

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je

δεῖ : il faut

ζάω (ζήω), ζῶ : vivre

ὅς, ῆ, ὅ : qui (ῆ : a pour antécédent s e με)

πατήρ, πατρός (ὀ) : le père

μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part

εἶμι : je suis

ἄναξ, ἄνακτος (ὀ) : prince, chef

350

Φρύγιος, α, ον (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet (sous-entendu ῆν)

πρῶτον, ου (τό) = ἀρχή, ῆς (ῆ) : le commencement, le début

βίος,ου (ὁ) : la vie, l'existence

ἔπειτα : ensuite

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τέθραμμαι : être nourri, être élevé

ἐλπίς, ἐλπίδος (ἡ) : l'espoir

καλός,ή,όν : beau

ὑπο : attention à l'accentuation !

βασιλεύς, έως (ὁ) : le roi

νύμφη,ης (ἡ) : la jeune fille (ici : la jeune fille promise en mariage à + D)

ζῆλος,ου (ὁ) : la rivalité

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (négation objective) ; non !

(σ)μικρός,ά,όν : petit

γάμος,ου (ὁ) : le mariage (le génitif marque le sujet de la rivalité)

ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de

ὅστις, ἥτις, ὅ τι (G ὅτου, complétant δῶμα) : qui ; introduit une proposition interrogative indirecte : rajouter : « pour savoir »

δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison

ἐστία,ας (ἡ) : le foyer

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφῖγμαι) + A : arriver à

δέσποινα,ας (ἡ) : maîtresse, souveraine

δύστηνος,η,ον : malheureux

Ἴδαῖος,α,ον : de l'Ida, du mont Ida

παρθένος,ου (ἡ) : la vierge

355

ἀπό-βλεπτος,ος,ον : qui attire les regards

μετά + D : parmi (sens poétique ; attention à l'accentuation)

ἴσος,η,ον + D : égal de , à égalité avec

θεός,οῦ (ὁ, ἡ) : le dieu, la déesse

πλὴν : excepté

τὸ κατθανεῖν : (κατα-θνήσκω) le fait de mourir, d'être mortel (acc de relation)

νῦν : maintenant, à présent

δούλη,ης (ἡ) : esclave

πρῶτα μὲν : adv : d'abord

ὄνομα,ατος (τό) : le nom (τοῦνομα = τὸ+ ὄνομα) ; le renom (v381)

ἐράω,ῶ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer

τίθημι + prop inf : inciter à, faire que

εἰῶθα : (εἰωθός : part pft nominatif neutre : habituel) pft à sens de pr : avoir l'habitude de

ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

ὠμός,ή,όν : cruel

φρήν , φρενός (ὁ) : (φρένας acc de relation) l'esprit, le coeur

360

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer,tomber sur

ὅστις au sg, malgré son antécédent au pluriel

ἄργυρος,ου (ὁ) : l'argent (G de prix)

ὠνέομαι,οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter

κάσις, κάσιος (ἡ) : la soeur

Ἕκτωρ, Ἕκτορος (ὁ) : Hector

ἕτερος, α, ον (χάτέρων = καὶ ἐτέρων) : autre

πολλοί,αί,ά : nombreux

προσ-τίθημι : imposer, préposer à ; livrer à

ἀνάγκη,ης (ἡ) : contrainte, nécessité, obligation

σιτο-ποιός,ός,όν : relatif à la fabrication du pain

ἐν + D : dans

δόμος,ου (ό) : la maison
 σαίρω : balayer
 κερκίς, ίδος (ή) : la navette ; *αι ρλ* : le métier à tisser
 ἐφ-ίστημι : *aor 2* être préposé à + D
 λυπρός,ά,όν : douloureux
 ἄγω : mener, emmener ; passer
 ἡμέρα,ας (ή) : le jour, la journée ; la vie, l'existence
 ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à

365

λέχος, ους (τό) : la couche, le lit
 τὰμά = τὰ ἐμά
 δοῦλος,ου (ό) : l'esclave
 ὠνητός,ή, όν : qu'on peut acheter
 ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)
 χραίνω (futur *χρανῶ*) : souiller
 τύραννος, ου (ό) : le souverain, le prince, le tyran
 πρόσθεν : auparavant, naguère
 ἀξιόω,ῶ (pft *ἡξιῶκα*) + G : juger digne de (*attention au genre de ἡξιωμένα !*)
 δῆτα : assurément
 ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre
 ὄμμα,ατος (τό) : l'oeil
 ἐλεύθερος,α,ον : libre
 φέγγος,ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard
 ὅδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet
 Ἅιδης,ου (ό) : Hadès
 δέμας (τό) : le corps
 οὔν : donc
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn

370

οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
 του = τινος G de τις, τις, τι : quelque, un ; quelqu'un
 δόξα,ης (ή) : la croyance
 θάρσος,ους (τό) + G : l'encouragement à
 παρά + D : à côté de, près de
 ὡς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)
 ποτε : un jour
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
 μήθεν : adv : en rien
 ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave
 λέγω : parler
 δράω,ῶ : agir
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...
 πρίν + inf : avant que
 αἰσχρός,ά,όν : honteux, infamant, déshonorant
 μὴ κατ' ἀξίαν : pas selon la dignité (= ἀναξίως : de façon indigne)

375

ὅστις ἤτις, ὅ τι : celui qui, qui
 γεύομαι + G : goûter à
 φέρω (s e ζυγόν) : porter, supporter
 ἀλγέω,ῶ : souffrir
 αὐχὴν, ένος (ό) : le cou, la nuque
 ἐν-τίθειμι : placer dans ου sous (+D)
 ζυγός,οῦ (ό) : le joug

μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...

εὐ-τυχής,ής,ές : heureux, chanceux, fortuné

καλῶς : avec beauté, avec noblesse

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

πόνος,ου (ὁ) : peine, malheur

δεινός,ή,όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant

χαρακτήρ, ἦρος (ὁ) : empreinte ; caractère, nature, noblesse

ἐπίσημος,ος,ον : éclatant, remarquable

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel, l'homme

380

ἐσθλός,ή,όν : noble (ἐσθλῶν γενέσθαι est sujet d'un verbe ἔσται sous-entendu, dans cette formule)

ἐπι μείζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir

εὐ-γένεια,ας (ἡ) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance

τοῖσιν = τοῖς

ἄξιος,α,ον : digne

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω : mener, emmener ; passer

Ἄϊδης,ου (ὁ) : Hadès

αἰσχρός,ά,όν : honteux, infamant, déshonorant

ἀλγέω,ῶ : souffrir

ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à

ἀναγκαῖος,α,ον : nécessaire, imposé par la nécessité

ἀνάγκη,ης (ἡ) : contrainte, nécessité, obligation

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : prince, chef

ἄξια,ας (ἡ) : la dignité

ἄξιος,α,ον : digne

ἄξιόω,ῶ (pft ἡξίωκα) + G : juger digne de

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout

ἀπό-βλεπτος,ος,ον : qui attire les regards

(ἀπο)-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir

ἄργυρος,ου (ὁ) : l'argent

αὐχὴν, ἔνος (ὁ) : le cou, la nuque

ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφῖγμαι) + A : arriver à

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

βίος,ου (ὁ) : la vie, l'existence

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel, l'homme

γάμος,ου (ὁ) : le mariage

γάρ : car, en effet

γε : certes (*souvent ironique*)

γενειάς,άδος (ἡ) : le menton

γεύομαι + G : goûter à

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

δέ : or, mais, d'autre part

δεξιά,ᾶς (ἡ) : la main droite

δεῖ : il faut

δεινός,ή,όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant

δέμας (τό) : le corps

δέσποινα,ας (ἡ) : maîtresse, souveraine

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

δῆτα : assurément
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn
 δόμος,ου (ό) : la maison
 δόξα,ης (ή) : la croyance
 δούλη,ης (ή) : esclave
 δοῦλος,ου (ό) : l'esclave
 δράω,ῶ : agir
 δύστηνος,η,ον : malheureux
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison
 εἰ : si
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je
 εἶμα,ατος (τό) : le vêtement, le manteau
 εἶμι : je suis
 εἴωθα : (εἴωθός : part pft nominatif neutre : habituel) *pft à sens de présent* : avoir l'habitude de
 Ἑκτωρ, Ἑκτορος (ό) : Hector
 ἐλεύθερος,α,ον : libre
 ἐλπίς, ἐλπίδος (ή) : l'espoir
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire
 ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave
 ἐν + D : dans
 ἐν-τίθημι : placer dans ου sous (+D)
 ἔπειτα : ensuite
 ἐπὶ μεῖζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir
 ἐπίσημος,ος,ον : éclatant, remarquable
 ἔπομαι : suivre (+ D)
 ἐράω,ῶ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer
 ἐσθλός,ή,όν : noble
 ἐστία,ας (ή) : le foyer
 ἕτερος, α, ον : autre
 εὐ-γένεια,ας (ή) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance
 εὐ-τυχής,ής,ές : heureux, chanceux, fortuné
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur
 ἐφ-ίστημι : à l'aor 2 être préposé à + D
 ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de
 Ζεὺς, Δία, Διός, Δί (ό) : Zeus
 ζῆλος,ου (ό) : la rivalité
 ζάω (ζήω), ζῶ : vivre
 ζυγός,οῦ (ό) : le joug
 ἡμέρα,ας (ή) : le jour, la journée ; la vie, l'existence
 θαρσέω (θαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !
 θάρσος,ους (τό) + G : l'encouragement à
 θεός,οῦ (ό, ή) : le dieu, la déesse
 Ἴδαῖος,α,ον : de l'Ida, du mont Ida
 Ἰκέσιος,α,ον : Protecteur des suppliants
 ἴσος,η,ον + D : égal de , à égalité avec
 ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être
 καί : et, même , aussi
 κακός,ή, όν : mauvais, méchant, lâche
 καλός,ή,όν : beau
 καλῶς : avec beauté, avec noblesse
 κάσις, κάσιος (ή) : la soeur
 κατά + A : selon, conformément à
 καταθανεῖν (τό) : (κατα-θνήσκω) le fait de mourir, d'être mortel

κερκίς, ἴδος (ή) : la navette ; *au pl* : le métier à tisser
 κρύπτω : cacher
 λέγω : parler
 λέχος, ους (τό) : la couche, le lit
 λυπρός,ά,όν : douloureux
 μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part ; certes
 μετά + D : parmi (*sens poétique*)
 μή : ne ... pas (négation subjective)
 μή + subj : pour éviter que, de peur que
 μήθεν : adv : en rien
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
 νύμφη,ης (ή) : la jeune fille ; la jeune fille promise en mariage à + D
 νῦν : maintenant, à présent
 ὅδε, ἧδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet
 Ὀδυσσεύς, έως (ό) : Ulysse
 ὄμμα,ατος (τό) : l'oeil
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom (τοῦνομα = τὸ+ ὄνομα) ; le renom
 ὀράω,ῶ : voir
 ὅς,ἧ, ὅ : qui
 ὅστις ἧτις, ὅ τι : celui qui, qui ; *relatif indéfini ou interrogatif indirect*
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (*négation objective*) ; non !
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet
 παρά + D : à côté de, près de
 παρθένος,ου (ή) : la vierge
 πατήρ, πατρός (ό) : le père
 πλὴν : excepté
 ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)
 πολλοί,αί,ά : nombreux
 πόνος,ου (ό) : peine, malheur
 ποτε : un jour
 πρίν + inf : avant que
 πρόσθεν : auparavant, naguère
 προσ-θιγγάνω + G (προσθίγω : subj aor) : toucher
 προσ-τίθημι : imposer, préposer à ; livrer à
 πρόσωπον,ου (τό) : le visage
 πρώτα μέν : adv : d'abord
 πρώτον,ου (τό) = ἀρχή,ῆς (ή) : le commencement, le début
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu
 τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)
 τί ; ; pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)
 ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de
 (σ)μικρός,ά,όν : petit
 σαίρω : balayer
 σιτο-ποιός,ός,όν : relatif à la fabrication du pain
 στρέφω : tourner, détourner
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...
 τίθημι + prop inf : inciter à, faire que
 τοῖσιν = τοῖς
 του = τινος G de τις, τις, τι : quelque, un ; quelqu'un

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τέθραμμαι : être nourri, être élevé
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer, tomber sur
 τύραννος, ου (ὁ) : le souverain, le prince, le tyran
 φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφηνα (πέφασμαι) : paraître, se montrer
 φέγγος, ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard
 φέρω: porter, supporter
 φεύγω : fuir, échapper à
 φιλό-ψυχος, ους, ουν : qui tient à la vie, attaché à la vie
 φρήν , φρενός (ὁ) : l'esprit, le coeur
 Φρύγιος, α, ουν (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien
 χάριν + G (post-position) : à cause de
 χαρακτήρ, ἦρος (ὁ) : empreinte ; caractère, nature, noblesse
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main
 χραίνω (futur χρανῶ) : souiller
 χρεῖζω : désirer
 ὠμός, ή, όν : cruel
 ὠνέομαι, οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter
 ὠνητός, ή, όν : qu'on peut acheter
 ὡς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)
 ὡς = ἐπεὶ : car, puisque

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω : mener, emmener ; passer
 αἰσχρός, ά, όν : honteux, infamant, déshonorant
 ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à
 ἀνάγκη, ης (ή) : contrainte, nécessité, obligation
 ἄξιος, α, ουν : digne
 ἀξιόω, ῶ (pft ἡξιῶκα) + G : juger digne de
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout
 (ἀπο)-θνήσκω (θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα) : mourir
 ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι) + A : arriver à
 βασιλεύς, έως (ὁ) : le roi
 βίος, ου (ὁ) : la vie, l'existence
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir
 βροτός, οὔ (ὁ) : le mortel, l'homme
 γάμος, ου (ὁ) : le mariage (*le génitif marque le sujet de la rivalité*)
 γάρ : car, en effet
 γε : certes (*souvent ironique*)
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme
 δέ : or, mais, d'autre part
 δεῖ : il faut
 δεινός, ή, όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant
 δόμος, ου (ὁ) : la maison
 δόξα, ης (ή) : la croyance
 δοῦλος, ου (ὁ) : l'esclave
 δράω, ῶ : agir
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je
 εἰ : si
 εἰμι : je suis

ἐλπίς, ἐλπίδος (ἦ) : l'espoir
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
 ἐν + D : dans
 ἔπειτα : ensuite
 ἕτερος, α, ον : autre
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur
 ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de
 Ζεὺς, Δία, Δίος, Δί (ὁ) : Zeus
 ζάω (ζήω), ζῶ : vivre
 ἡμέρα, ας (ἦ) : le jour, la journée ; la vie, l'existence
 θεός, οὔ (ὁ, ἦ) : le dieu, la déesse
 ἴσος, η, ον + D : égal de , à égalité avec
 ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être
 καί : et, même , aussi
 κακός, ἦ, ὄν : mauvais, méchant, lâche
 καλός, ἦ, ὄν : beau
 καλῶς : avec beauté, avec noblesse
 κατὰ +A : selon, conformément à
 λέγω : parler
 μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part ; certes
 μετά + D : parmi (*sens poétique*)
 μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 μή + subj : pour éviter que, de peur que
 μήδεν : adv : en rien
 μήτηρ, μητρός (ἦ) : la mère
 νῦν : maintenant, à présent
 ὅδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom; le renom
 ὀράω, ᾶ : voir
 ὅς, ἦ, ὅ : qui
 ὅστις ἦτις, ὅ τι : celui qui, qui ; *relatif indéfini ou interrogatif indirect*
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (*négation objective*) ; non !
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet
 παρά + D : à côté de, près de
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πλὴν : excepté
 πολλοί, αί, ά : nombreux
 πόνος, ου (ὁ) : peine, malheur
 ποτε : un jour
 πρὶν + inf : avant que
 πρῶτα μέν : adv : d'abord
 πρῶτον, ου (τό) = ἀρχή, ἦς (ἦ) : le commencement, le début
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu
 τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)
 τί ; : pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)
 ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de
 (σ)μικρός, ά, ὄν : petit
 τίθειμι + prop inf : inciter à, faire que
 τις, τισ, τι : quelque, un ; quelqu'un
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer, tomber sur

φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφηνα (πέφασμαι) : paraître, se montrer
 φέρω: porter, supporter

φεύγω : fuir, échapper à

χάριν + G (post-position) : à cause de

χείρ, χειρός (ή) : la main

ὥς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)

ὥς = ἐπεὶ : car, puisque

fréquence 2 :

ἀναγκαῖος, α,ον : nécessaire, imposé par la nécessité

ἄναξ, ἄνακτος (ὀ) : prince, chef

δέμας (τό) : le corps

δεσπότης, ου (ὀ) : le maître

δῆτα : assurément

δύστηνος, η,ον : malheureux

ἐλεύθερος, α,ον : libre

ἐσθλός, ή,όν : noble

ἐφ-ίστημι : à l'aor 2 être préposé à + D

κατθανεῖν (τό) : (κατα-θνήσκω) le fait de mourir, d'être mortel

κρύπτω : cacher

λέχος, ους (τό) : la couche, le lit

ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil

παρθένος, ου (ή) : la vierge

ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)

πρόσθεν : auparavant, naguère

προσ-τίδημι : imposer, préposer à ; livrer à

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τέτραμμαι : être nourri, être élevé

τύραννος, ου (ὀ) : le souverain, le prince, le tyran

φρήν , φρενός (ὀ) : l'esprit, le coeur

χρηζώ : désirer

ὠνόμομαι, οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter

fréquence 3 :

δεξιά, ας (ή) : la main droite

δέσποινα, ας (ή) : maîtresse, souveraine

εἶωθα : *pf* à *sens pr* : avoir l'habitude de

ἔπομαι : suivre (+ D)

ἐράω, ὦ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer

εὖ-τυχής, ής, ἐς : heureux, chanceux, fortuné

δαρσέω (δαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

fréquence 4 :

ἀλγέω, ὦ : souffrir

δούλη, ης (ή) : esclave

ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave

ἐν-τίδημι : placer dans *ου* sous (+D)

ἐστία, ας (ή) : le foyer

εὖ-γένεια, ας (ή) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance

νύμφη, ης (ή) : la jeune fille ; la jeune fille promise en mariage à + D

στρέφω : tourner, détourner

ne pas apprendre :

Ἄιδης, ου (ὀ) : Hadès

ἀπό-βλεπτος, ος, ον : qui attire les regards

ἄργυρος, ου (ὀ) : l'argent

αὐχήν, ἐνος (ὀ) : le cou, la nuque

γενειάς, ἄδος (ῆ) : le menton
 γεύομαι + G : goûter à
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn
 Ἕκτωρ, Ἕκτορος (ὀ) : Hector
 εἶμα, ατος (τό) : le vêtement, le manteau
 ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire
 ἐπὶ μείζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir
 ἐπίσημος, ος, ον : éclatant, remarquable
 ζῆλος, ου (ὀ) : la rivalité
 ζυγός, οῦ (ὀ) : le joug
 θάρσος, ους (τό) + G : l'encouragement à
 Ἴδαῖος, α, ον : de l'Ida, du mont Ida
 Ἰκέσιος, α, ον : Protecteur des suppliants
 κάσις, κάσιος (ῆ) : la soeur
 κερκίς, ἰδος (ῆ) : la navette ; au pl : le métier à tisser
 λυπρός, ἄ, ὄν : douloureux
 Ὀδυσσεύς, ἑως (ὀ) : Ulysse
 προσ-διγγάνω + G (προσδίγω : subj aor) : toucher
 σαίρω : balayer
 σιτο-ποιός, ὄς, ὄν : relatif à la fabrication du pain
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...
 φέγγος, ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard
 φιλό-ψυχος, ος, ον : qui tient à la vie, attaché à la vie
 Φρύγιος, α, ον (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien
 χαρακτήρ, ῆρος (ὀ) : empreinte ; caractère, nature, noblesse
 χραίνω (futur χρανῶ) : souiller
 ὠμός, ῆ, ὄν : cruel
 ὠνητός, ῆ, ὄν : qu'on peut acheter

Euripide *Hécube* v342-381

Polyxène et la mort
traduction au plus près du texte

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ὅρω σ', Ὀδυσσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος
κρύπτοντα χεῖρα, καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν
στρέφοντα, μὴ σου προσδίγω γενειάδος.
Θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν Ἰκέσιον Δία· 345
ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν,
θανεῖν τε χρῆζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,
κακὴ φανούμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.

POLYXENE

Je te vois, Ulysse, cacher (κρύπτοντα : litt. cachant) sous ton manteau <ta> main droite (δεξιὰν... χεῖρα), et détourner (στρέφοντα) <ton> visage de l'autre côté, pour éviter que je ne touche ton menton.

Sois tranquille ! tu as échappé à mon Zeus Protecteur des suppliants ! 345
car, certes, je <te> suivrai, à cause de la nécessité à la fois,
et désirant (=parce que je désire) mourir ; et si je ne le veux pas,
je me montrerai femme lâche et <trop> attachée à la vie.

Τί γάρ με δεῖ ζῆν ; ἧ πατήρ μὲν ἦν ἀναξ
Φρυγῶν ἀπαντῶν· τοῦτό μοι πρῶτον βίου· 350
ἔπειτ' ἐθρέφθη ἐλπίδων καλῶν ὑπο,
βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων
ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι·
δέσποινα δ' ἠ δύστηνος Ἰθαίαισιν ἧ 355
γυναιξί, παρθένους ἀπόβλεπτος μέτα,
ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·

Car pourquoi me faut-il vivre ? moi qui avais d'une part comme père le chef de tous les Phrygiens : ceci <était> pour moi (= voilà) le début de la vie ; 350
ensuite je fus élevée avec accompagnement (= dans !) de beaux espoirs,
jeune fille promise à des rois, suscitant (ἔχουσα) une rivalité pas petite pour mes noces,
<pour savoir> à la maison de qui et au foyer de qui j'arriverai ;
et j'étais la souveraine, malheureuse <que je suis maintenant> !, pour les femmes (γυναιξί)
de l'Ida (Ἰθαίαισιν), attirant les regards parmi les vierges, 355
à égalité avec les déesses, excepté seulement en ce qui concerne le fait d'être mortelle ;

νῦν δ' εἰμί δούλη. Πρῶτα μὲν με τοῦνομα
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν, οὐκ εἰωθὸς ὄν·
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὠμῶν φρένας
 τύχοιμ' ἄν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται,
 τὴν Ἐκτορός τε χατέρων πολλῶν κάσιν,
 προσθεῖς δ' ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις,
 σαίρειν τε δῶμα κερκίσιν τ' ἐφεστάναι,
 λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν, μ' ἀναγκάσει·
 λέχη δὲ τάμα δούλος ὠνητός ποθεν
 χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἠξιωμένα.

mais à présent je suis esclave. En premier <ce> nom
 m'incite à désirer (être éprise de) mourir, <car ce nom> est inhabituel <pour moi> ;
 ensuite peut-être que je tomberai sur (τύχοιμ' ἄν) un maître cruel quant à son coeur,
 qui m'achètera pour de l'argent, 360
 <moi> la soeur d'Hector et de nombreux autres <héros>,
 me préposant à la contrainte relative à la fabrication du pain dans le palais,
 et me forcera (μ' ἀναγκάσει) à balayer la maison et à être affectée au métier à tisser,
 passant une existence douloureuse ;
 et mon lit, un esclave acheté n'importe où 365
 le souillera, <ce lit> naguère jugé digne des princes.

Οὐ δῆτ' ἀφίημι ὀμμάτων ἐλεύθερον
 φέγγος τόδ', Αἰδῆ προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.
 Ἄγ' οὖν μ' Ὀδυσσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων·
 οὔτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὄρω
 θάρσος παρ' ἡμῖν, ὡς ποτ' εὔπραξαί με χροή.
 Μῆτηρ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδὼν γένη,
 λέγουσα μηδὲ θρωσα· συμβούλου δέ μοι
 θανεῖν, πρὶν αἰσχυρῶν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.

Non !Non ! je lance en le perdant (ἀφίημι) ce regard éclatant (φέγγος τόδ') <de femme> libre,
 de mes yeux (ὀμμάτων), en livrant (προστιθεῖσ') à Hadès mon corps.
 Emmène-moi donc, Ulysse, et achève-moi, en m'emmenant ;
 car je ne vois auprès de nous (παρ' ἡμῖν) d'encouragement (θάρος) ni à quelque espoir ni à
 quelque croyance
 qu'il me faut un jour connaître le bonheur.
 Mère, quant à toi (σὺ δ'), ne sois en rien une entrave pour nous,
 ni en parlant, ni en agissant ; mais partage ma volonté
 de mourir, avant que je ne sois soumise (τυχεῖν) à des déshonneurs allant contre ma dignité.

Ὅστις γὰρ οὐκ εἰώθε γέυεσθαι κακῶν,
 φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεῖς ζυγῶ·
 θανῶν δ' ἂν εἴη μᾶλλον εὐτυχέστερος
 ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

ΧΟΡΟΣ

Δεινὸς χαρακτήρ καπίσημος ἐν βροτοῖς
 ἐσθλῶν γενέσθαι, καπὶ μείζον ἔρχεται
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

Car celui qui n'a pas l'habitude de goûter aux malheurs, 375
 il supporte certes, mais il souffre, en plaçant sa nuque sous le joug ;
 mais en mourant, il serait bien plus chanceux
 qu'en vivant : car le fait de vivre sans noblesse est une grande peine.

LE CORYPHÉE

<C'est> une empreinte étonnamment forte et remarquable chez les mortels
 <que> de faire partie des nobles, et il s'accroît 380
 le renom de la belle naissance pour ceux qui en sont dignes.